

Inhalt

TEIL I

Einführung:

Die Konjunktionen	29
Die Silbentrennung	30
Die Satzzeichen	31
Zusammenstellung der gebräuchlichsten deutschen und englischen Formel- und Einheitenzeichen	32

Kapitel 1:

Übersetzungsübung	40
Die Präposition: An	41
Der Geschäftsbrief	42
Wendungen für die Praxis	45
Begriffserläuterung: Alloy	45
Eine Beanstandung	46
Stahl und Eisen (Begriffsbestimmungen)	47
Corrosion	49
Wortstammtafel: Corrosion	50
Rohstoffe des Hochofenbetriebes	51
Fachwort-Glossar: Rohstoffe	52
Alloys	53
Werkstoffe für den Maschinenbau	54
Fachwort-Glossar: Werkstoffe und deren Beschaffenheit	56
Milling Cutters	58
Übersetzungsaufgabe Nr. 1	60

Kapitel 2:

Übersetzungsübung	61
Die Präposition: Auf	62
Der Geschäftsbrief	63
Wendungen für die Praxis	64
Eine Anfrage	65
Die Werkstoffprüfung	66
Wortstammtafel: Messen und Prüfen	67
Lubricants	68

Die Roheisenerzeugung	69
Übersichtstafel: Pig Iron	70
Fachwort-Glossar: Hochofen	71
Brass	71
Keile	73
Wortstammtafel: Kegel	75
Fachwort-Glossar: Keile	76
Taps	76
Passenger Cars	77
Übersetzungsaufgabe Nr. 2	80

Kapitel 3:

Übersetzungsübung	81
Behandlung der Länder- und Völkernamen	82
Übersetzungsübung	83
Begriffserläuterung: Hitzebeständigkeit	83
Die Präposition: Aus	84
Wendungen für die Praxis	85
Begriffserläuterung: Galvanizing	85
Marktbericht	85
Handelsterminologie	86
Die Werkstoffprüfung	87
Chemische Untersuchungen	87
Schneidöle und Kühlflüssigkeiten	88
Das Thomasverfahren	89
Fachwort-Glossar: Das Windfrischverfahren	90
Forging	91
Bronze	92
Übersichtstafel: Schmieden	93
Schrauben	94
Fachwort-Glossar: Schrauben	95
Twist Drills	97
Elektromotoren: I. Gleichstrommotoren	98
Übersetzungsaufgabe Nr. 3	100

Kapitel 4:

Übersetzungsübung	101
Die Präposition: Bei	102
Marktbericht	103
Handelsterminologie	104
Wendungen für die Praxis	104

Physikalische Prüfungen	105
Fachwort-Glossar: Prüfwesen	107
Rubber, Gutta Percha, and Balata	110
Das Siemens-Martin-Verfahren	111
Fachwort-Glossar: Das Siemens-Martin-Verfahren	113
Bearing Metals	113
Nieten	115
Begriffserläuterungen: Strangpreßverfahren, Druckgießverfahren	115
Small Tools	116
Fachwort-Glossar: Reibahlen	117
Elektromotoren: Die Wechselstrommotoren	118
Übersetzungsaufgabe Nr. 4	119

Kapitel 5:

Übersetzungsübung	120
Das Inserat der Industriefirma	121
Die Präposition: Bis	123
Marktbericht	123
Handelsterminologie	124
Wendungen für die Praxis	125
Aluminium Alloys	125
Physikalische Prüfungen	126
Electrical Insulating Materials	127
Pyrometry	128
Das Walzwerk	130
Übersichtstafel: Walzwerke	130a
Walzfehler	131
Kupplungen	132
Wortstammtafel: Maß	132a
Begriffserläuterung: Gage	133
Aluminium-Legierungen	133
Übersetzungsaufgabe Nr. 5	135
Lösungen der Übersetzungsaufgaben Nr. 1–5	136

TEIL II

Einführung:

Man	138
Some oder Any?	139
One	140
Beide	140

Jeder	141
Redensarten	141

Kapitel 6:

Übersetzungsübung	143
Die Präposition: Gegen	144
Wendungen für die Praxis	145
Employment Exchange	145
Man Wanted	147
Handelsterminologie	148
Abschwächung im Auslandsgeschäft	148
Handelsformen des Stahls	149
Wortstammtafel: Steigung	151
Begriffserläuterungen: Gewinde	152
Synthetic Plastics	153
Thermische Prüfung	155
Fittings	156
Wood	157
Elektrostahl	159
War on Wear – I. Abrasion	160
Achsen und Wellen	161
Chemical Engineering	162
Wortstammtafel: Spannung	163
Machine Tool Practice	165
Lathes	167
Fachwort-Glossar: Drehmaschinen	169
Übersetzungsaufgabe Nr. 6	172

Kapitel 7:

Übersetzungsübung	173
Die Präposition: Über	174
Wendungen für die Praxis	174
Der Bahnversand	175
Winkel und Flächen von Schneidmeißeln	176
Begleitschreiben zu einem englischen Katalog	178
Why Be an Engineer?	179
Federstähle, Stähle für Tiefziehzwecke, Automatenstähle	180
Metallurgie	181
Wärmebehandlung	184
Fachwort-Glossar: Wärmebehandlung	184
Wortstammtafel: Vergütung	186

Welding	187
Stahlguß	188
Concrete	188
Lager	190
Fachwort-Glossar: Lager	191
War on Wear – II. Corrosion	192
Antriebe	194
Fachwort-Glossar: Kraftschlüssige Antriebe	195
Machine Tool Practice	196
Automaten	197
Electrical Machinery and Equipment	199
Übersetzungsaufgabe Nr. 7	200

Kapitel 8:

Übersetzungsübung	201
Die Präposition: Von	202
Wendungen für die Praxis	203
Seetransport	204
Begriffserläuterungen: Spezifisches Gewicht, Glühen, Gestaltfestigkeit	205
Glass	205
Werkzeugstähle	207
War on Wear – III. Erosion	208
Schweißstahl	208
Tiegelstahl	209
Surface Treatment	209
Riementriebe	211
Bohrmaschinen	211
Wortstammtafel: Bearbeitung	212a
Übersetzungsübung	213
Industrial Standardization	213
Fachwort-Glossar: Normungswesen	214
Horizontal Boring, Drilling, and Milling Machines	216
Übersetzungsaufgabe Nr. 8	217

Kapitel 9:

Übersetzungsübung	219
Wendungen für die Praxis	219
Verladebedingungen	220
Versicherung	221

Begriffserläuterungen: Cast Iron, Malleable Cast Iron, Steel, Killed Steel, Wrought Iron, Semi-steel	222
Protective Coatings	223
Übersichtstafel: Gießereiwesen	224
Die Eisengießerei	226
Surface Treatment	227
Fachwort-Glossar: Oberflächenschutz	228
Zahnradgetriebe	230
Begriffserläuterungen: Getriebe, Zahnräder, Verzahnungen	231
Fachwort-Glossar: Formschlüssige Triebe	233
Zylinderkolben	235
Industrial Standardization	236
Formmaschinen	236
Shaping Machines	237
Punches and Shears	238
Fachwort-Glossar: Spanlose Formgebung	240
Power Presses	243
Fachwort-Glossar: Méchanische Pressen	244
Fachwort-Glossar: Pressen-Begriffe	246
Übersetzungsaufgabe Nr. 9	247

Kapitel 10:

Übersetzungsübung	249
Wendungen für die Praxis	250
Banks and Banking	250
Begriffserläuterungen: Altern, Warmbadhärten, Formänderungsvermögen	252
Grauguß und Temperguß	252
Wortstammtafel: Alterung	253
Die Eisengießerei	254
Surface Treatment	256
Oberflächenschutz	257
Fachwort-Glossar: Oberflächenbeschaffenheit	259
Übersichtstafel: Rohrherstellung	260
Rohre	262
Grinding Machines	263
Blechbearbeitungsmaschinen	264
Übersetzungsaufgabe Nr. 10	265
Lösungen der Übersetzungsaufgaben Nr. 6–10	267
Lösung der Übersetzungsübungen für den Begriff Bearbeitung	268
Zehn Gebote für den technischen Übersetzer	268

Grammatik:

Die Konjugation	271
Der Artikel	272
Die Pluralbildung	274
Das Geschlecht	276
Der Genitiv	276
Dativ und Akkusativ	278
Die Zahlwörter	279
Die Steigerung	279
Das Adjektiv	280
Die Fürwörter	282
Das Verb	284
Das Passiv	287
Der Infinitiv	288

Wörterverzeichnis

Deutsch-Englisch	289
Englisch-Deutsch	334